

Angelus

V: The Angel of the Lord declared unto Mary.

R: And she conceived by the Holy Spirit.

(Hail Mary)

V: Behold the handmaid of the Lord

R: Be it done unto me according to thy word.

(Hail Mary)

V: And the Word was made Flesh.

R: And dwelt among us.

(Hail Mary)

V: Pray for us, O Holy Mother of God,

R: That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let Us Pray

Pour forth, we beseech You, O Lord, Your grace into our hearts; that we to whom the Incarnation of Christ, Your Son, was made known by the message of an angel, may by His Passion and Cross, be brought to the glory of His Resurrection. Through the same Christ our Lord. Amen.

Anima Christi (Soul of Christ)

Soul of Christ, sanctify me. Body of Christ, save me. Blood of Christ, inebriate me. Water from Christ's side, wash me. Passion of Christ, strengthen me. O good Jesus, hear me. Within Your wounds hide me. Suffer me not to be separated from You. From the malicious enemy defend me. In the Hour of my death, call me and bid me come to You. That, with You Saints, I may praise You forever and ever. Amen

三鐘經

啟：主的天使向瑪利亞報喜，

應：她因聖神受孕。（聖母經一遍）

啟：我是主的婢女，應：請照您的話在我身上成就吧！（聖母經一遍）

母經一遍）

啟：天主聖子降生成人，應：居住在我們人間。（聖母經一遍）

啟：天主聖母，請為我們祈求，應：使我們堪當承受基督的恩許。

請眾同禱：天主，求您把您的聖寵注入我們心中；我們既因

天使的預報得知您的聖子降生成人，亦願賴著祂的苦難及祂的十字聖架，獲享復活的光榮。因我們的主基督。亞孟。

感謝聖體經

願基督的靈魂聖化我，基督的聖體拯救我！基督的聖血陶醉我，基督肋膀的水洗滌我！基督的苦難堅強我！噢！慈善的耶穌，請俯聽我。在您的聖傷中隱藏我！切莫讓我離開您，保護我脫免兇狠的仇敵！在臨終時召喚我，命我來到您台前，好同您的諸聖讚頌您，直到永世之世。亞孟。

For use in mass, Not for sale.

彌撒使用·非賣品

The Order of Mass

彌撒經文



the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

All: Amen.

Then the Deacon, or the Priest himself, with hands joined and facing the people, says: 六品或主祭：彌撒禮成。
信眾：感謝天主。

Go forth, the Mass is ended.

Or:

Go and announce the Gospel of the Lord.

Or:

Go in peace, glorifying the Lord by your life.

Or:

Go in peace.

The people reply: Thanks be to God.

Then the Priest venerates the altar as usual with a kiss, as at the beginning. After making a profound bow with the ministers, he withdraws. 司祭及輔禮人員向祭台致敬。

If any liturgical action follows immediately, the rites of dismissal are omitted. 彌撒後若跟着舉行另一典禮，可省去禮成式。

Prayer for Priests

為司鐸的祈禱

O almighty eternal God, look upon the face of your Christ and for the love of Him who is the eternal high priest, have pity on your priests. Stir up in them the grace of their vocations, which are in them by the imposition of the bishop's hands. Keep them close to you, lest the enemy prevail against them, so that they may never do anything in the slightest degree unworthy of their sublime vocation.

全能的天主聖父，求祢因聖子耶穌基督的功勞，和祂大司祭的愛心，垂顧祢召選的司鐸。仁慈的主！請不要忘記，他們亦是軟弱的受造物。求祢激發在主教覆手時所給予他們的聖寵，使他們能緊緊地追隨祢，不要被仇敵所戰勝，永遠不做任何不相稱神聖使命的事。

O Jesus, I pray for Your faithful and fervent priests, for Your unfaithful and tepid priests, for Your priests laboring at home, or abroad in distant mission fields, for Your tempted priests, for Your lonely and desolate priests, for

主耶穌，我為忠信和熱心的司鐸祈禱，也為不忠信和不熱心的司鐸祈禱；為在本地或在外

the faithful to the Mass of the day.)

Penitential Act

懺悔禮

主祭可任選下列三懺悔詞之一，與信眾一同懺悔。

Priest: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. 懺悔詞一
主祭：各位兄弟姊妹：現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭

(A brief pause for silence follows.)

Then all recite together the formula of general confession:) 〔全體默禱片刻，懺悔己罪〕

All: I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, (And, striking their breast, they say:) 全體：我向全能的天主和各位兄弟姊妹，承認我在思、言、行為上的過失。

and in what I have failed to do, (And, striking their breast, they say:) 〔捶胸一次〕我罪，我罪，我的重罪。為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞，天使、聖人，和你們各位兄弟姊妹，為我祈求上主，我們的天主。

(Then they continue:) therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

主祭求主赦罪

(The absolution of the Priest follows:)

主祭：願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。

Priest: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

信眾：亞孟。

People: Amen.

(or)

懺悔詞二

Priest: Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries. 主祭：各位兄弟姊妹，現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭

(A brief pause for silence follows. The Priest then says:) 全體默禱片刻，懺悔己罪

Priest: Have mercy on us, O Lord.

主祭：上主，求您垂憐。

People: For we have sinned against you.

信眾：因為我們得罪了您。

Priest: Show us, O Lord, your mercy.

主祭：上主，求您大發慈悲。

信眾：施給我們救恩。

結尾式三 祢永生永王。
信眾：亞孟。

The Concluding Rites
If they are necessary, any brief 應知事項
announcements to the people follow
禮成式 here.

Then the dismissal takes place. The 主教：願主與你們同在。
Priest, facing the people and 信眾：也與你的心靈同在。
extending his hands, says:

The Lord be with you.
The people reply: And with your spirit. 主教降福信眾

The Priest blesses the people, saying:
May almighty God bless you: the
Father, and the Son, and the Holy
Spirit.

The people reply: Amen.

On certain days or occasions, this
formula of blessing is preceded, in
accordance with the rubrics, by
another more solemn formula of
blessing or by a prayer over the
people.

In a Pontifical Mass, the celebrant 主教降福前加念
receives the miter and, extending his
hands, says:

主教：願上主的聖名受頌揚。

信眾：從現今直到永世。

主教：上主的聖名，是我們的

助祐。

信眾：因為祂創造了天地。

Blessed be the name of the Lord.
All reply: Now and for ever.

The celebrant says:

Our help is in the name of the Lord.

All reply: Who made heaven and
earth.

Then the celebrant receives the 主教或司鐸降福式

pastoral staff, if he uses it, and says:

主教：願全能的天主，聖父、
聖子、聖神降福你們。

信眾：亞孟。
people three times, he adds:

People: And grant us your salvation.

主教求主赦罪

(The absolution by the Priest follows:) 主教：願全能的天主垂憐我們
Priest: May almighty God have mercy , 赦免我們的罪，使我們得到
永生。

us to everlasting life.

People: Amen.

信眾：亞孟。

懺悔詞三

Priest: Brethren (brothers and sisters), 主教：各位兄弟姊妹，現在我
let us acknowledge our sins, and so 們大家認罪，虔誠地舉行聖祭
prepare ourselves to celebrate the
sacred mysteries.

There follows a brief pause for 全體默禱片刻，懺悔已罪

silence. The Priest, or a Deacon or 主禮：上主，你奉命來拯救懺
another minister, then says the 悔的人。上主，求你垂憐。

Kyrie, eison (Lord, have mercy): 信眾：上主，求你垂憐。

Priest: You were sent to heal the 主禮：基督，你來召喚罪人。

contrite of heart: Lord, have mercy. 基督，求你垂憐。

Or Kyrie, eison.

People: Lord, have mercy. Or Kyrie, 主禮：上主，你在天父面前，

eison. 基督，求你垂憐。

Priest: You came to call sinners: 為我們祈求。上主，求你垂憐

Christ, have mercy. Or Christ, eison.

People: Christ, have mercy. Or 信眾：上主，求你垂憐。

Christe, eison.

Priest: You are seated at the right

hand of the Father to intercede for us: 主教求主赦罪

Lord, have mercy. Or Kyrie, eison. 主教：願全能的天主垂憐我們

People: Lord, have mercy. Or Kyrie, 赦免我們的罪，使我們得到

eison.

The absolution by the Priest follows:

Priest: May almighty God have mercy

on us, forgive us our sins, and bring

us to everlasting life.

People: Amen.

The Kyrie eison (Lord, have mercy) 求主垂憐經

invocations follow, unless they have 主教採用第三懺悔詞，不必詠

唱或誦唸下列經文

And receives Holy Communion.

If a Deacon also distributes Holy Communion, he does so in the same manner.

If any are present who are to receive Holy Communion under both kinds, the rite described in the proper place is to be followed.

若信眾領聖血。
主祭：基督聖血。
信眾：亞孟。

若主祭用蘸血式送聖體
主祭：基督聖體聖血。
信眾：亞孟。

While the Priest is receiving the Body of Christ, the Communion Chant begins.

主祭領聖體時，信眾應開始唱領主詠。如不詠唱則須誦念。

When the distribution of Communion is over, the Priest or a Deacon or an acolyte purifies the paten over the chalice and also the chalice itself.

洗聖爵
神父亦可將聖爵蓋好，放在聖體布上〔九摺布〕，留待彌撒

While he carries out the purification, the Priest says quietly:

後清洗。

What has passed our lips as food, O Lord, may we possess in purity of heart, that what has been given to us in time may be our healing for eternity.

Then the Priest may return to the chair. If appropriate, a sacred silence may be observed for a while, or a psalm or other canticle of praise or a hymn may be sung.

感謝聖體
全體坐下，或默禱、或念聖詠、或唱聖歌

Then, standing at the altar or at the chair and facing the people, with hands joined, the Priest says:

主祭起立，站在座位前或祭台前高聲念領聖體後經。

Let us pray.

主祭：請眾同禱。

All pray in silence with the Priest for a while, unless silence has just been observed. Then the Priest, with hands extended, says the Prayer after Communion, at the end of which the people acclaim:

全體默禱片刻
主祭朗誦領聖體後經。原文見本日彌撒。用短結尾式。
結尾式一 因我們的主，基督

Amen.

結尾式二 祂和祢永生永王。

V/. Lord, have mercy. All: Lord, have mercy.

領經：上主，求您垂憐。
信眾：上主，求您垂憐。

V/. Christ, have mercy. All: Christ, have mercy.

領經：基督，求您垂憐。
信眾：基督，求您垂憐。

V/. Lord, have mercy. All: Lord, have mercy.

領經：上主，求您垂憐。
信眾：上主，求您垂憐。

Or:

信眾：上主，求您垂憐。

V/. Kyrie, eleison. All: Kyrie, eleison.

V/. Christe, eleison. All: Christe, eleison.

V/. Kyrie, eleison. All: Kyrie, eleison.

光榮頌

All: Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

全體：天主在天受光榮。主愛的人在世享平安。主、天主、天上的君王、全能的天主聖父，我們為了您無上的光榮，讚美您、稱頌您、朝拜您、顯揚您，感謝您。主、耶穌基督，獨生子；主、天主、天主的羔羊，聖父之子；除免世罪者，求您垂憐我們。除免世罪者，求您俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求您垂憐我們；因為只有您是聖的，只有您是主，只有您是至高無上的。耶穌基督，您和聖神，同享天主聖父的光榮。亞孟。

Priest: Let us pray.

集禱經

And all pray in silence with the Priest for a moment.

主祭：請眾同禱。

Then the Priest, with hands extended, says the Collect prayer, at the end of which the people acclaim:

全體默禱片刻。
主祭朗誦集禱經。原文見本日彌撒。

All: Amen.

集禱經結尾式一
主祭：因我們的主、耶穌基督；您的聖子。祂是天主，和您

parted from you.
Or
或念：主耶穌基督，願我領受

May the receiving of your Body and Blood, Lord Jesus Christ, not bring me to judgment and condemnation, but I,身心獲得保障和治療，而不受到裁判和處罰。

protection in mind and body, and a healing remedy.

The Priest genuflects, takes the host and, holding it slightly raised above the paten or above the chalice, while facing the people, says aloud:

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. 主祭向信眾高聲念：請看天主的羔羊；請看除免世罪者。來 Blessed are those called to the supper of the Lamb.
赴宴的人，是有福的。

And together with the people he adds once:
全體：主，我當不起祢到我心裏來，只要祢說一句話，我的

enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. 靈魂就會痊癒。〔念一次〕

The Priest, facing the altar, says quietly:
主祭領聖體

May the Body of Christ keep me safe for eternal life.
主祭默念：願基督的聖體，護祐我得到永生。

And he reverently consumes the Body of Christ.

Then he takes the chalice and says quietly:
主祭默念：願基督的聖血，護祐我得到永生。

May the Blood of Christ keep me safe for eternal life.

And he reverently consumes the Blood of Christ.

After this, he takes the paten or ciborium and approaches the communicants. The Priest raises a host slightly and shows it to each of the communicants. 主祭：基督聖體。

host slightly and shows it to each of the communicants, saying:
信眾領聖體

The Body of Christ.

The communicant replies:
The Body of Christ.

Amen.

及聖神，永生永王。

集禱經結尾式二

主祭：您是天主，和天主聖父及聖神，永生永王。

集禱經結尾式三

主祭：祢是天主，和您及聖神，永生永王。

信眾：亞孟。

聖道禮儀

The Liturgy of the Word
Then the reader goes to the ambo and reads the first reading, while all sit and listen.
To indicate the end of the reading, the reader acclaims:
The Word of the Lord.
All: Thanks be to God.

宣讀員：恭讀……。原文見本日彌撒。

宣讀聖經結尾式：上主的話。

信眾：感謝天主。〔全體默禱片刻〕

The psalmist or cantor sings or says the Psalm, with the people making the response.

由歌詠團詠唱，或宣讀員領唸

After this, if there is to be a second reading, a reader reads it from the ambo, as above.
To indicate the end of the reading, the reader acclaims:
The Word of the Lord.
All: Thanks be to God.

宣讀員：恭讀……。

宣讀聖經結尾式：上主的話。

信眾：感謝天主。

There follows the Alleluia or another chant laid down by the rubrics, as the liturgical time requires.

福音前歡呼

全體起立。當福音遊行時，信眾可唱亞肋路亞〔四旬期內唱其他歌詠〕，如不詠唱，無須

Priest puts some into the thurible. 將亞肋路亞經文讀出。

After this, the Deacon who is to proclaim the Gospel, bowing
福音。

adds: 在。
The peace of the Lord be with you 信眾：也與你的心靈同在。
always.
The people reply: And with your spirit.
Then, if appropriate, the Deacon, or the Priest, adds: 六品或主祭：請大家互祝平安。
Let us offer each other the sign of 全體各按當地風俗，互祝平安
peace. 表示友愛。
And all offer one another a sign, in 表示友愛。
keeping with local customs, that
expresses peace, communion, and
charity. The Priest gives the sign of
peace to a Deacon or minister.
Then he takes the host, breaks it over 主祭將聖體分開，放一小塊在
the paten, and places a small piece in 聖血中
the chalice, saying quietly:
May this mingling of the Body and 主祭默念：願我們的主耶穌基
Blood of our Lord Jesus Christ bring 督聖體聖血的攙合，使領受的
eternal life to us who receive it. 人，獲得永生。
Meanwhile the following is sung or 全體唱〔或誦念〕：
said:
Lamb of God, you take away the sins 除免世罪的天主羔羊，求祢垂
of the world, have mercy on us. 憐我們。
Lamb of God, you take away the sins 除免世罪的天主羔羊，求祢垂
of the world, have mercy on us. 憐我們。
Lamb of God, you take away the sins 除免世罪的天主羔羊，求祢賜
of the world, grant us peace. 給我們平安。
The invocation may even be repeated 主祭默念下列經文之一。
several times if the fraction is 主耶穌基督，永生天主之子，
prolonged. Only the final time, 祢遵照聖父的旨意，在聖神合
however, is grant us peace said. 作下，藉祢的死亡，使世界獲
Then the Priest, with hands joined, 得生命；因祢的聖體聖血，救
says quietly: 我脫免一切罪惡和災禍，使我
Lord Jesus Christ, Son of the living 常遵守祢的誠命，永不離開祢
God, who by the will of the Father and 靈。
the work of the Holy Spirit, through
your Death gave life to the world; free
me by this, your most holy Body and
Blood, from all my sins and from every
evil; keep me always faithful to your
commandments, and never let me be

profoundly before the Priest, asks for 六品恭讀福音前，向主祭請求
the blessing, saying in a low voice: 祝福。
Your blessing, Father.
The Priest says in a low voice: May 六品：請神父祝福。
the Lord be in your heart and on your 主祭：願天主降福你，使你誠
lips that you may proclaim his Gospel 心誠意，恭讀祂的福音，因父
worthily and well, in the name of the 及子，及聖神之名。
Father and of the Son and of the Holy
Spirit.
The Deacon signs himself with the 六品：亞孟。
Sign of the Cross and replies: Amen.
If, however, a Deacon is not present,
the Priest, bowing before the altar,
says quietly:
Cleanse my heart and my lips, 若沒有六品。
almighty God, that I may worthily
proclaim your holy Gospel.
主祭默念：全能的天主，求您
使我誠心誠意，恭讀您的福音。
The Deacon, or the Priest, then 宣讀福音
proceeds to the ambo, accompanied, 六品或主祭：願主與你們同在
if appropriate, by ministers with 。
incense and candles. There he says:
Deacon or Priest. The Lord be with 信眾：也與您的心靈同在。
you. 六品或主祭：恭讀……福
People: And with your spirit. 音。
Deacon or Priest. A reading from the 信眾：主，願光榮歸於您。〔
holy Gospel according to N. 信眾在額頭、口、及胸前劃十
and, at the same time, he makes the 字聖號〕。
Sign of the Cross on the book and on
his forehead, lips, and breast.
People: Glory to you, O Lord.
Then the Deacon, or the Priest, 六品或主祭向福音經書奉香。
incenses the book, if incense is used, 原文見本日彌撒。
and proclaims the Gospel.
At the end of the Gospel, the Deacon, 宣讀福音結尾式。
or the Priest, acclaims: The Gospel of 六品或主祭：上主的福音。或
the Lord. 上主的話。
All: Praise to you, Lord Jesus Christ. 信眾：主，基督我們讚美您。
Then he kisses the book, saying

quietly: 六品或主祭默唸：願所讀的福音，使我們改過遷善。

Then follows the homily, which is to 講道

be preached by a Priest or Deacon on 全體坐下。主祭可站在座位前 all Sundays and holy days of 或在誦經台上講道。主日及大 obligation; on other days, it is 慶節應講道，平日亦宜講道。 recommended.

At the end of the homily, the Symbol 信經 or Profession of Faith or Creed, when prescribed, is either sung or said:

All: I believe in one God, the Father 全體：我信唯一的天主。全能 almighty, maker of heaven and earth, 的聖父，天地萬物，無論有形 of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the 無形，都是祂所創造的。

Only Begotten Son of God, born of the 我信唯一的主、耶穌基督、天 Father before all ages. God from God, 主的獨生子。祂在萬世之前， Light from Light, true God from true God, begotten, not made,

consubstantial with the Father; 天主，出自光明的光明，出自 through him all things were made. For 真天主的真天主。祂是聖父所 us men and for our salvation he came down from heaven,

(At the words that follow up to and 性同體，萬物是藉著祂而造成 including and became man, all bow.) 的。祂為了我們人類，並為了 and by the Holy Spirit was incarnate 我們的得救，從天降下。 of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and 祂因聖神由童貞瑪利亞取得肉 was buried, and rose again on the 軀，而成為人。 third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

我信聖神，祂是主及賦予生命世無疆。

At the Savior's command and formed 主祭：我們既遵從救主的訓示 by divine teaching, we dare to say: 又承受祂的教導，才敢說：

He extends his hands and, together 全體：我們的天父，願祢的名 with the people, continues: 受顯揚；願祢的國來臨；願祢 Our Father, who art in heaven, 的旨意奉行在人間，如同在天 hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily 食糧；求祢寬恕我們的罪過， bread, and forgive us our trespasses, 如同我們寬恕別人一樣；不要 against us; and lead us not into 讓我們陷於誘惑，但救我們免 temptation, but deliver us from evil. 於凶惡。

With hands extended, the Priest alone 主祭：上主，我們期待着永生 continues, saying: 的幸福，和救主耶穌的來臨。

Deliver us, Lord, we pray, from every 求祢從一切災禍中，拯救我們 evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, 恩賜我們今世平安，使我們 we may be always free from sin and 仰賴祢的仁慈，永久脫免罪惡 safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

He joins his hands. The people conclude the prayer, 信眾：天下萬國，普世權威， acclaiming: 一切榮耀，永歸於祢。

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Then the Priest, with hands extended, 平安經 says aloud: 平安經 Lord Jesus Christ, who said to your 主祭朗誦：主耶穌基督，祢曾 Apostles, Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, 對宗徒們說：『我將平安留給 but on the faith of your Church, and 你們，將我的平安賞給你們。』 in accordance with your will. 求祢不要看我們的罪過，但 看祢教會的信德，並按照祢的 Who live and reign for ever and ever. 聖意，使教會安定團結。祢是 The people reply: Amen.

The Priest, turned towards the people, 互祝平安 The Priest, turned towards the people, 信眾：亞孟。

主祭：願主的平安常與你們同 37

may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory. 為一體，在基督內成為生活的祭品，歌頌祢的光榮。

Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant, N. our Pope, N. our Bishop,* and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart. Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known. To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the blessed Virgin Mary, Mother of God, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord,

He joins his hands.

through whom you bestow on the world all that is good.

He takes the chalice and the paten with the host and raising both, he says:

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

The people acclaim: Amen.

Then follows the Communion Rite.

The Communion Rite

After the chalice and paten have been set down, the Priest, with hands joined, says:

祈禱並記念諸聖

主祭：上主，現在我們向祢奉獻這項聖祭，求祢垂念我們的教宗〔 〕、我們的主教〔 〕〔 主教獻禮時念：我——您的卑微僕人〕、全體司牧和聖職人員，求獻彌撒的人，和在場參禮的人，以及祢的全體子民，和誠意尋求祢的人。求祢也垂念安息於基督的信眾；並垂念所有的亡者：他們的信德只有祢知道。仁慈的父，求祢恩准我們作祢子女的，隨同天主之母童貞榮福瑪利亞，和祢的宗徒及聖人，共同繼承天國的產業，偕同由罪惡及死亡中解脫的萬物，藉着我們的主基督頌揚祢；祢藉着祂賜給世界一切美善。

聖三頌

主祭：藉着基督，偕同基督，在基督內，一切崇敬和榮耀歸於祢——全能的天主聖父，及與祢同體的聖神，世世無窮。信眾：亞孟。

〔感恩經結束〕

天主經

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Instead of the Niceno-Constantinopolitan Creed, especially during Lent and Easter time, the baptismal Symbol of the Roman Church, known as the Apostles' Creed, may be used.

I believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

(At the words that follow, up to and including the Virgin Mary, all bow.) 〔全體鞠躬誦念下句〕

who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Then follows the Universal Prayer, that is, the Prayer of the Faithful or Bidding Prayers.

者，由聖父聖子所共發。祂和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，祂曾藉先知們發言。我信唯一、至聖、至公、從宗徒傳下來的教會。我承認赦罪的聖洗，只有一個。我期待死人的復活，及來世的生命。亞孟。

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。

祂因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。

祂在比拉多執政時蒙難，被釘在十字架上，死而安葬。祂下降陰府，第三日自死者中復活。祂升了天，坐在全能天主父的右邊。祂要從天降來，審判生者死者。我信聖神。我信聖而公教會，諸聖的相通。罪過的赦免。肉身的復活。永恒的生命。亞孟。

我信聖神。我信聖而公教會，諸聖的相通。罪過的赦免。肉身的復活。永恒的生命。亞孟。

信友禱文
原文見信友禱文本，提示及結束祝文，由主祭唸，各項祈禱意向，可由六品或宣讀員誦唸。

信眾：求主俯聽我們。

主祭：……因我們的

主基督。

信眾：亞孟。

聖祭禮儀

奉獻詠

When all this has been done, the Priest says, the ministers place the corporal, the

Offerory Chant begins. Meanwhile, the chalice, the pall, and

the Missal on the altar.

It is desirable that the faithful express

their participation by making an offering, bringing forward bread and

wine for the celebration of the Eucharist and perhaps other gifts to

relieve the needs of the Church and of

the poor.

The Priest, standing at the altar, takes

the paten with the bread and holds it slightly raised above the altar with

both hands, saying in a low voice:

Priest: Blessed are you, Lord God of

all creation, for through your goodness we have received the bread

we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become

for us the bread of life.

Then he places the paten with the bread

if, however, the Offerory Chant is not sung, the Priest may speak these

words aloud; at the end, the people may acclaim: Blessed be God for

ever.

The Deacon, or the Priest, pours wine

and a little water into the chalice, saying quietly:

By the mystery of this water and wine

may we come to share in the divinity of Christ who humbled himself to

share in our humanity.

FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

He shows the chalice to the people,

places it on the corporal, and genuflects in adoration.

Then he says:

祝聖後的歡呼

主祭：信德的奧蹟：

And the people continue, acclaiming: 成聖體後之歡呼詞〔可任選一端〕

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you

die, we profess your Resurrection until you

come again.

期待您光榮地來臨。

Or

When we eat this Bread and drink this

Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again.

，期待您光榮地來臨。

Or

Save us, Savior of the world, for by

your Cross and Resurrection you have set us free.

，求您拯救我們。

Then, with hands extended, the Priest

says: 主祭：上主，所以我們現在舉行救恩大典，追念基督的死亡

celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's

death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his

Resurrection and his Ascension to glory in glory, we offer you his Body

and Blood, the sacrifice acceptable to

you which brings salvation to the whole world.

呼求收納祭獻並得實效

which you yourself have provided for us, seek to be glorified as we prepare

the sacrifice, may all who partake of this one

Bread and one Chalice that, gathered

into one body by the Holy Spirit, they

In the formulas that follow, the words of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.

For when the hour had come for him to be glorified by you, Father most holy, having loved his own who were in the world, he loved them to the end: and while they were at supper,

He takes the bread and, holding it slightly raised above the altar, continues:

he took bread, blessed and broke it, and gave it to his disciples, saying,

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.

After this, he continues:

In a similar way,

He takes the chalice and, holding it slightly raised above the altar, continues:

taking the chalice filled with the fruit of the vine, he gave thanks, and gave the chalice to his disciples, saying:

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY

成聖體經

主祭：聖父，祢顯揚基督的時刻一到，祂又愛祂在世的弟子

愛到極點，於是在他們晚餐的時候，祂拿起麵餅，讚頌了〔祢〕，〔把麵餅〕分開、交給祂的門徒說：

成聖血經

主祭：祂同樣拿起一杯葡萄酒，感謝了〔祢〕，交給祂的門徒說：

你們大家拿去吃：這就是我的身體。將為你們而犧牲。

成聖血經

主祭：祂同樣拿起一杯葡萄酒，感謝了〔祢〕，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：

這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。你們要為紀念我而舉行這事。

The Priest then takes the chalice and holds it slightly raised above the altar with both hands, saying in a low voice:

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands it will become our spiritual drink.

Then he places the chalice on the corporal.

If, however, the Offertory Chant is not sung, the Priest may speak these words aloud; at the end, the people may acclaim: Blessed be God for ever.

After this, the Priest, bowing profoundly, says quietly:

With humble spirit and contrite heart may we be accepted by you, O Lord, and may our sacrifice in your sight this day be pleasing to you, Lord God.

If appropriate, he also incenses the offerings, the cross, and the altar. A Deacon or other minister then incenses the Priest and the people.

Then the Priest, standing at the side of the altar, washes his hands, saying quietly:

Wash me, O Lord, from my iniquity and cleanse me from my sin.

Standing at the middle of the altar, facing the people, extending and then joining his hands, he says:

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

The people rise and reply: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of the church.

friendship, you did not abandon him to
棄置不顧，任其喪亡，反而大
the domain of death. For you came in
發慈悲，向所有的人伸出援助
who seek might find you. Time and
的人手，使尋求祢的人都能找
again you offered them covenants and
到祢。並且多次與人訂立盟約
through the prophets taught them to
，藉着先知施以教導，以期待
look forward to salvation.
And you so loved the world, Father
救恩的來臨。
most holy, that in the fullness of time
聖父，祢愛世人如此之深，時
you sent your Only Begotten Son to
期一滿，祢就派遣祢的唯一聖
be our Savior. Made incarnate by the
子，作我們的救主：祢因聖神
Holy Spirit and born of the Virgin
降孕，由童貞瑪利亞誕生，除
Mary, he shared our human nature in
了罪過，度着和我們一樣的生
proclaimed the good news of
活。祢對貧窮的人宣佈救恩，
salvation, to prisoners, freedom, and
，並簡略介紹給信眾。
Then the Priest begins the Eucharistic
頌謝詞
Prayer.
Extending his hands, he says: The
信眾：也與您的心靈同在。
信眾：請舉心向上。
信眾：我們全心歸向上主。
信眾：請眾感謝主、我們的天
主。
People: We lift them up to the Lord.
Priest, with hands extended: Let us
信眾：這是理所當然的。
give thanks to the Lord our God.
People: It is right and just.
The Priest, with hands extended,
continues the Preface.
At the end of the Preface he joins his
hands and concludes the Preface with
the people, singing or saying aloud:
Holy, Holy, Holy Lord God of hosts,
歡呼歌
Heaven and earth are full of your
全體：聖、聖、聖、上主、萬
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
有的主，您的光榮充滿天地。
of the Lord. Hosanna in the highest.
歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名
Or
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
響徹雲霄。
Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et
terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

of all his holy Church.

Then the Priest, with hands extended,
獻禮經
says the Prayer over the Offerings, at
主祭朗誦：原文見本日彌撒。
the end of which the people acclaim:
Amen.

獻禮經結尾式一 因我們的

主，基督。

獻禮經結尾式二 祂和您永

生永王。

獻禮經結尾式三 您永生永

王。

信眾：亞孟。

THE EUCHARISTIC PRAYER

感恩經

主祭可任選四式感恩經中之一

，並簡略介紹給信眾。

Then the Priest begins the Eucharistic
頌謝詞

Prayer.
Extending his hands, he says: The
信眾：願主與你們同在。

信眾：也與您的心靈同在。

信眾：請舉心向上。

信眾：我們全心歸向上主。

信眾：請眾感謝主、我們的天
主。

People: We lift them up to the Lord.
Priest, with hands extended: Let us
信眾：這是理所當然的。

give thanks to the Lord our God.

People: It is right and just.

The Priest, with hands extended,

continues the Preface.

At the end of the Preface he joins his

hands and concludes the Preface with

the people, singing or saying aloud:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts,
歡呼歌

Heaven and earth are full of your
全體：聖、聖、聖、上主、萬

glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
有的主，您的光榮充滿天地。

of the Lord. Hosanna in the highest.
歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名

Or
Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,
響徹雲霄。

Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et
terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

the full.
，使聖神在人間完成祂的事業
，聖化一切。

He joins his hands and, holding them
呼求祝聖

extended over the offerings, says:

主祭：上主，所以我們求祢，
派遣聖神祝這些禮品，使成為

same Holy Spirit graciously sanctify
我們的聖體聖血

these offerings,
He joins his hands and makes the
，以舉行這項偉大的奧蹟，就

Sign of the Cross once over the bread
是基督留給我們的永恆盟約。

and chalice together, saying:

that they may become the Body and
Blood of our Lord Jesus Christ

He joins his hands.

for the celebration of this great
mystery, which he himself left us as

an eternal covenant.

V/. Let us give thanks to the Lord our God.
R/. It is right and just.

信眾：我們全心歸向上主。
主祭：請眾感謝主、我們的天主。
信眾：這是理所當然的。

It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light. And so, in your presence are countless hosts of Angels, who serve you day and night and, gazing upon the glory of your face, glorify you without ceasing. With them we, too, confess your name in exultation, giving voice to every creature under heaven as we acclaim:

主祭：聖父，感謝祢、顯揚祢，實在是理所當然的：因為祢是唯一、生活、真實的天主，萬世以前祢已存在，而且永遠常存，祢居住在不可仰視的光明中！但祢也是唯一慈善的，又是生命之源：祢創造了一切，使萬物充滿祢的祝福，分享祢的光輝。因此，無數的天使侍立在祢座前，瞻仰祢的容光，朝朝暮暮侍奉祢，不停地頌揚祢。我們隨同天使，並代表天下萬物，藉着我們的歌聲，歡躍稱揚祢的聖名，同聲歌頌：

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

歡呼歌
全體：聖、聖、聖、上主、萬有的主，您的光榮充滿天地。
歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

The Priest, with hands extended, says:
We give you praise, Father most holy, for you are great, and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your

讚美聖德之源
主祭：聖父，我們頌揚祢，因為祢是偉大的，又以大智大仁創造了萬物。祢按照祢的肖像造生了人類，使人管理世界，統馭萬物，侍奉祢、唯一的造物主。人雖然違背了祢的命令，失去了祢的恩寵，祢並沒有

Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis
EUCCHARISTIC PRAYER I 感恩經第一式
In Eucharistic Prayer I, the Roman Canon, the words included in brackets may be omitted.

〔選用適當頌謝詞，及唱歡呼歌〕

Priest (with hands extended): To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: (He joins his hands) that you accept (He makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together) and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, (With hands extended) which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with your servant N. our Pope and N. our Bishop,* and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

為教會及教會首長祈禱
主祭：至仁慈的聖父，我們因着您的聖子——我們的主耶穌基督，懇求您收納並降福這些禮物、這些獻儀、這些神聖無玷的祭品；我們將它奉獻給您，首先是為您的聖而公教會：求您在全球各地安定守護它、團結治理它；同時，也為您的僕人我們的教宗〔 〕，和〔我——您卑微的僕人〕我們的主教〔 〕以及所有崇奉真道，忠於大公和宗徒信仰的人們。

Commemoration of the Living.
Remember, Lord, your servants N. and N.
The Priest joins his hands and prays briefly for those for whom he intends to pray.
Then, with hands extended, he continues
and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them, for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying

為生者祈禱
主祭：主，求您垂念您的僕婢〔 〕，和所有在場的人〔默禱片刻〕，他們的信德和虔誠，是您所深知的。我們為他們，或他們為自己 and 親友，將這讚頌之祭奉獻給您，以獲得他們靈魂的救贖，及所希望的身心安全；他們並向您——永生真實的天主，呈獻自己的心願。

their homage to you, the eternal God,

living and true.

Within the Action.

記念諸聖

〔主祭可省去括號內的經文〕

主祭：我們聯合在一起，首先記念卒世童貞榮福瑪利亞——our God and Lord, Jesus Christ, † and glorious ever-Virgin Mary, Mother of blessed Joseph, her Spouse, your 並記念聖母的淨配聖若瑟，及 blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, (James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, 若望、多默、雅各伯、斐理伯、Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian) 達陡：理諾、格來多、格來孟多、西斯多、高爾乃略、西彼廉、老楞佐、克利斐尼、若望 and all your Saints: we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

(Through Christ our Lord. Amen.)

以及所有聖人；藉他們的功勞

和祈禱，求賜我們在一境遇

中，蒙受您的護祐。〔因我們

PROPER FORMS OF THE 感恩經第一式特有部份

COMMUNICANTES

On the Nativity of the Lord and 聖誕彌

throughout the Octave

主祭：我們聯合在一起，慶祝 Celebrating the most sacred night (day) when blessed Mary the 童貞榮福瑪利亞，給世界產生 Savior for this world, and in 了救主；我們首先記念卒世童 貞榮福瑪利亞——我們的主耶 穌基督天主之母，並記念聖母

we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary,

Mother of our God and Lord, Jesus 的淨配聖若瑟，及您的聖宗徒 和殉道者：伯多祿和保祿、安

德肋、〔雅各伯、若望、多默

、雅各伯、斐理伯、巴爾多祿

茂、瑪竇、西滿和達陡：理諾

united with your Son in a death like

和祢的聖子一樣地死亡，求祢 Resurrection, when from the earth he 也使他〔她〕和祢的聖子一樣

will raise up in the flesh those who 地復活；將來基督使肉身復活

have died, and transform our lowly 的時候，我們卑微的肉軀，也

body after the pattern of his own 能相似祂光榮的身體。求祢也

glorious body. To our departed 恩准我們已亡的弟兄，和所有

brothers and sisters, too, and to all 去世的善人，進入天國。我們

who were pleasing to you at their 希望將來在天國，永遠同享祢

admittance to your kingdom. There we 的光榮：那時祢將擦乾我們的

hope to enjoy for ever the fullness of 眼淚，因為我們要親眼看見祢

every tear from our eyes. For seeing 你，我們的天主，永遠相似祢，

you, our God, as you are, we shall be 無窮盡地讚美祢，因我們的主

like you for all the ages and praise 基督，祢藉着祂賜給世界一切

you without end, 美善。

He joins his hands.

through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that

is good. †

He takes the chalice and the paten 聖三頌

主祭：藉着基督，偕同基督， says: 在基督內，一切崇敬和榮耀歸 於您——全能的天主聖父，及 與您同體的聖神，世世無窮。

信眾：亞孟。

The people acclaim: Amen.

Then follows the Communion Rite.

〔感恩經結束〕〔以下接天主 經〕

EUCCHARISTIC PRAYER IV

感恩經第四式

It is not permitted to change the Preface of this Eucharistic Prayer because of the structure of the Prayer itself, which presents a summary of the history of salvation.

V/. The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

V/. Lift up your hearts.

R/. We lift them up to the Lord.

頌謝詞

主祭：願主與你們同在。

信眾：也與你的心靈同在。

主祭：請舉心向上。

Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs (with Saint N.: the Saint of the day or Patron Saint) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant N. our Pope and N. our Bishop,* the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own. Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory

He joins his hands.

through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

When this Eucharistic Prayer is used in Masses for the Dead, the following may be said:

Remember your servant N. whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was

首先與天主之母童貞榮福瑪利亞、祢的聖宗徒及光榮的殉道者〔和本日的聖人或主保…〕，以及全體聖人，共同繼承天國的產業；我們深信他們的轉求，使我們不斷地獲得助祐。

祈禱
主祭：上主，但願這與祢修好之祭，有助於整個世界的和平與得救，並使旅途中的教會，和我們的教宗〔〕、我們的主教〔〕〔主教獻禮時念：我一祢的卑微僕人〕、全體司牧、聖職人員，以及祢所救贖的全體子民，在信德和愛德中堅定不移。祢既願這大家庭侍立在祢台前，求祢也俯允全家的願望。仁慈的聖父，求祢使散居各處子女，和祢團聚。

〔追思彌撒內，此節經文可用【追思彌撒用經文】代替。〕

主祭：求祢恩准我們的已亡的弟兄，和所有去世的善人，進入天國。我們也希望將來在天國永遠同享祢的光榮。祢藉着祂賜給世界一切美善。

【追思彌撒內可用此經文】

主祭：求祢垂念祢的忠僕〔〕，祢〔今天〕從人世將他〔她〕召回。他〔她〕既因聖洗

、格來多、格來孟多、西斯多、高爾乃略、西彼廉、老楞佐、克利叟尼、若望和保祿、葛斯默和達彌盎，〕以及所有聖人；藉他們的功勞和祈禱，求賜我們在一切境遇中，蒙受您的護祐。〔因我們的主基督。亞孟。〕

主顯節

On the Epiphany of the Lord

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

主祭：我們聯合在一起，慶祝這至聖之日，因為與您永遠共祭的唯一聖子，以真實的肉體，顯然可見地現身了；我們首先紀念卒世童貞榮福瑪利亞——我們的主耶穌基督天主之母，並紀念聖母的淨配聖若瑟，及您的聖宗徒和殉道者：伯多祿和保祿、安德肋、〔雅各伯、若望、多默、雅各伯、斐理伯、巴爾多祿茂、瑪竇、西滿和達陡：理諾、格來多、格來孟多、西斯多、高爾乃略、西彼廉、老楞佐、克利叟尼、若望和保祿、葛斯默和達彌盎，〕以及所有聖人；藉他們的功勞和祈禱，求賜我們在一切境遇中，蒙受您的護祐。〔因我們的主基督。亞孟。〕

From the Mass of the Paschal Vigil until the Second Sunday of Easter

復活週

Celebrating the most sacred night (day) of the Resurrection of our Lord Jesus Christ in the flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious

主祭：我們聯合在一起，慶祝我們的主耶穌基督，肉身復活的至聖之〔夜〕日；我們首先紀念卒世童貞榮福瑪利亞——

our God our Lord, Jesus Christ, †

我們的主耶穌基督天主之母，
並紀念聖母的淨配聖若瑟，及
您的聖宗徒和殉道者：伯多祿
和保祿、安德肋、〔雅各伯、
若望、多默、雅各伯、斐理伯
、巴爾多祿茂、瑪竇、西滿和
達陡：理諾、格來多、格來孟
多、西斯多、高爾乃略、西彼
廉、老楞佐、克利叟尼、若望
和保祿、葛斯默和達彌盎，〕
以及所有聖人；藉他們的功勞
和祈禱，求賜我們在一境遇遇
中，蒙受您的護祐。〔因我們
的主基督。亞孟。〕

On the Ascension of the Lord

耶穌升天

主祭：我們聯合在一起，慶祝
which your Only Begotten Son, our
Lord, placed at the right hand of your
glory our weak human nature, which
he had united to himself, and in
communion with those whose memory
we venerate, especially the glorious
ever-Virgin Mary, Mother of our God
and Lord, Jesus Christ, †

主耶穌基督天主之母，並紀念
聖母的淨配聖若瑟，及您的聖
宗徒和殉道者：伯多祿和保祿
、安德肋、〔雅各伯、若望、
多默、雅各伯、斐理伯、巴爾
多祿茂、瑪竇、西滿和達陡：
理諾、格來多、格來孟多、西
斯多、高爾乃略、西彼廉、老
楞佐、克利叟尼、若望和保祿
、葛斯默和達彌盎，〕以及所
有聖人；藉他們的功勞和祈禱
，求賜我們在一境遇中，蒙

He shows the chalice to the people,
genulflects in adoration.

Then he says:

祝聖後的歡呼

The mystery of faith.

主祭：信德的奧蹟：

And the people continue, acclaiming:
成聖體後之歡呼詞〔可任選一
端〕

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
die, we sing your Resurrection until you
come again.

Or

期待您光榮地來臨。

When we eat this Bread and drink this
Cup, we proclaim your Death, O Lord,
until you come again.

，期待您光榮地來臨。

Or

Save us, Savior of the world, for by
your Cross and Resurrection you
have set us free.

，求您拯救我們。

Then the Priest, with hands extended, 記念與奉獻

says:

Therefore, O Lord, as we celebrate
the memorial of the saving Passion of
your Son, his wondrous Resurrection
and Ascension into heaven, and as
we look forward to his second coming,
we offer you in thanksgiving this holy
and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of
your Church and, recognizing the
sacrificial Victim by whose death you
will to reconcile us to yourself, grant
this贖罪的犧牲，求祢使我們領
受了聖子的聖體聖血之後，得
Body and Blood of your Son and filled
with his Holy Spirit, may become one
body, one spirit in Christ.
為一心一體。

記念諸聖

May he make of us an eternal offering
to you, so that we may obtain an
inheritance with your elect, especially
with the most blessed Virgin Mary,
恆的祭品，得與祢簡選的人，

of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.

For on the night he was betrayed

He takes the bread and, holding it slightly raised above the altar, continues:

he himself took bread, and giving you thanks he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.

After this, he continues:

In a similar way, when supper was ended,

He takes the chalice and, holding it slightly raised above the altar, continues:

he took the chalice, and giving you thanks he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,

THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,

WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY

FOR THE FORGIVENESS OF SINS.

DO THIS IN MEMORY OF ME.

主祭：祂在被出賣的那天晚上，拿起麵餅，感謝讚頌您，把麵餅分開、交給祂的門徒說：

你們大家拿去吃：這就是我的身體。將為你們而犧牲。

成聖血經

主祭：晚餐後，祂同樣拿起杯來，感謝讚頌祢，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。你們要為紀念我而舉行這事。

受您的護祐。〔因我們的主基督。亞孟。〕

聖神降臨週

On Pentecost Sunday

Celebrating the most sacred day of Pentecost, on which the Holy Spirit appeared to the Apostles in tongues of fire, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, †

主祭：我們聯合在一起，慶祝這五旬節至聖之日，因為聖神藉着無數的火舌顯現給宗徒們，我們首先紀念卒世童貞榮福瑪利亞——我們的主耶穌基督天主之母，並紀念聖母的淨配聖若瑟，及您的聖宗徒和殉道者：伯多祿和保祿、安德肋、〔雅各伯、若望、多默、雅各伯、斐理伯、巴爾多祿茂、瑪竇、西滿和達陡：理諾、格來多、格來孟多、西斯多、高爾乃略、西彼廉、老楞佐、克利叟尼、若望和保祿、葛斯默和達彌盎，〕以及所有聖人；藉他們的功勞和祈禱，求賜我們在一切境遇中，蒙受您的護祐。〔因我們的主基督。亞孟。〕

With hands extended, the Priest continues:

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

He joins his hands.

(Through Christ our Lord. Amen.)

From the Mass of the Paschal Vigil until the Second Sunday of Easter

Therefore, Lord, we pray: graciously

求主收納祭獻
主祭：主，所以我們懇求您，惠然收納，您的僕人和您全家所奉獻的這項禮品，使我們一生平安度日，脫免永罰，並得列入您簡選的人群中。〔因我們的主基督。亞孟。〕

〔復活週及聖神降臨週特有經文〕

God. R/ It is right and just.
主祭：請眾感謝主、我們的天主。

Then follows the Preface to be used in accord with the rubrics, which concludes:

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. 全體：聖、聖、聖、上主、萬有之主，您的光榮充滿天地。 Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. 歡呼之聲，響徹雲霄。 奉主名而來的，當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

The Priest, with hands extended,讚美聖德之源 says:
主祭：上主，您實在是神聖的，您創造的萬物，理當讚美您。 You are indeed Holy, O Lord, and all praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

He joins his hands and, holding them 呼求祝聖 extended over the offerings, says:
主祭：上主，所以我們懇求您 therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously brought to you for consecration, make holy these gifts we have 的這些禮品，使成為您的聖子。 He joins his hands and makes the Sign of the Cross once over the bread and chalice together, saying: 這項奧蹟。

that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ,

He joins his hands.

at whose command we celebrate these mysteries.

In the formulas that follow, the words 成聖體經

主祭：主，所以我們懇求您， accept this oblation of our service, that of your whole family, which we 惠然收納，您的僕人和您全家 make to you also for those to whom you have been pleased to give the 所奉獻的這項禮品，也為您以 new birth of water and the Holy Spirit, 水和聖神所重生的這些，賞賜 granting them forgiveness of all their sins: order our days in your peace, 他們全部罪過獲得赦免，使我們 and command that we be delivered 們一生平安度日，脫免永罰， from eternal damnation and counted 並得列入您簡選的人群中。〔 among the flock of those you have 因我們的主基督。亞孟。〕 chosen.

He joins his hands.

(Through Christ our Lord. Amen.)

Holding his hands extended over the offerings, he says:

主祭：天主，我們懇求您，降 福、接受、嘉納這個祭獻，使 Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this 成為完美而可敬愛的，為給我們 offering in every respect; make it 們變成您鍾愛之子——我們的 spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

He joins his hands.

In the formulas that follow, the words 成聖體經 of the Lord should be pronounced clearly and distinctly, as the nature of these words requires.

On the day before he was to suffer, 主祭：祂在受難的前夕，把麵餅拿在祂神聖而可敬的手中，

The Priest takes the bread

and, holding it slightly raised above 舉日向天，仰望您——祂的全能天主聖父，感謝讚頌您，把

venerable hands,

He raises his eyes.

and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks he said the blessing,

broke the bread and gave it to his 你們大家拿去吃：

disciples, saying:

He bends slightly.

這就是我的身體。

將為你們而犧牲。

In Masses for the Dead, the following may be added:
Remember your servant N., whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

日趨完善。
〔追思彌撒中可以加念此節，否則繼續念下一節〕
主祭：求您垂念您的忠僕〔〕，您〔今天〕從人世將他〔她〕召回。它〔她〕既因聖洗和您的聖子一樣地死亡，求您也使他和您的聖子一樣地復活。

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you
He joins his hands.
through your Son, Jesus Christ.

主祭：求您也垂念我們的弟兄，他們懷着復活的希望而安息；並求您垂念所有去世的人，使他們享見您聖容的光輝。
主祭：求您垂憐我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、諸聖宗徒，以及歷代孝愛您的全體聖人，共享永生；並使我們藉着您的聖子耶穌基督，讚美您、顯揚您。

He takes the chalice and the paten with the host and raising both, he says:
Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.
The people acclaim: Amen.

聖三頌
主祭：藉着基督，偕同基督，在基督內，一切崇敬和榮耀歸於您——全能的天主聖父，及與您同體的聖神，世世無窮。
信眾：亞孟。

Then follows the Communion Rite 〔感恩經結束〕〔以下接天主經〕

EUCCHARISTIC PRAYER III
V/. The Lord be with you.
R/. And with your spirit.
V/. Lift up your hearts.
R/. We lift them up to the Lord.
V/. Let us give thanks to the Lord our

感恩經第三式
頌謝詞
主祭：願主與你們同在。
信眾：也與您的心靈同在。
主祭：請舉心向上。
信眾：我們全心歸向上主。

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT,
FOR THIS IS MY BODY,
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.

After this, the Priest continues:
In a similar way, when supper was ended,
He takes the chalice and, holding it slightly raised above the altar, continues:

he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

He bends slightly.
TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT,
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The Priest shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.

Then the Priest says:
The mystery of faith.
And the people continue, acclaiming:

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you

成聖血經
主祭：晚餐後，祂同樣把這珍貴的杯拿在祂神聖而可敬的手中，又感謝讚頌您，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：
這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。
你們要為紀念我而舉行這事。

祝聖後的歡呼
主祭：信德的奧蹟：
成聖體後之歡呼詞〔可任選一端〕

〔一〕基督，我們傳報您的聖死，我們歌頌您的復活，我們

Then he says: 主祭：信德的奧蹟：The mystery of faith.
And the people continue, acclaiming: 成聖體後之歡呼詞〔可任選一端〕

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. 主祭：信德的奧蹟：主祭：信德的奧蹟：我們傳報您的聖死，我們歌頌您的復活，我們期待您光榮地來臨。

Or: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again. 主祭：信德的奧蹟：主祭：信德的奧蹟：我們每次吃這餅及飲這杯，就是傳報您的聖死，期待您光榮地來臨。

Or: Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free. 〔三〕救世的恩主，您藉着苦難及復活，恢復了我們的自由，求您拯救我們。

Then the Priest, with hands extended, 記念與奉獻

says: Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. 主祭：上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向您奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝您使我們得在您台前，侍奉您。

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit. 呼求收納祭獻並得實效我們懇求您，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with N. our Pope and N. our Bishop* and all the clergy. 祈禱並記念諸聖主祭：上主，求您垂念普世的主教〔〕、我們的教會、我們的主教〔〕〔主教獻禮時念：我——您的卑微僕人〕，以及全體教士，使他們在愛德中，

Or: When we eat this Bread and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again. 主祭：信德的奧蹟：主祭：信德的奧蹟：我們每次吃這餅及飲這杯，就是傳報您的聖死，期待您光榮地來臨。

Or: Save us, Savior of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free. 〔三〕救世的恩主，您藉着苦難及復活，恢復了我們的自由，求您拯救我們。

Then the Priest, with hands extended, 記念與奉獻

says: Therefore, O Lord, as we celebrate the Resurrection from the dead, and the glorious Ascension into heaven of Christ, your Son, our Lord, we, your servants and your holy people, offer to you glorious majesty from the gifts that you have given us, this pure and the Chalice of eternal life

salvation. 主祭：求您慈祥地垂視這些祭品，並欣然予以接受，就如您曾接受了您的義僕亞伯爾的祭品、我們聖祖亞巴郎的祭獻，和您的大司祭默爾基塞德所奉獻給您的：聖潔的祭品，無玷的犧牲。

Be pleased to look upon these offerings with a serene and kindly countenance, and to accept them, as once you were pleased to accept the gifts of your servant Abel the just, the sacrifice of Abraham, our father in faith, and the offering of your high priest Melchizedek, a holy sacrifice, spotless victim.

Bowing, with hands joined, he continues: In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of Christ, may be gathered into one by the Holy Spirit.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, *He takes the bread and, holding it slightly raised above the altar, continues:*

he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT, FOR THIS IS MY BODY, WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

He shows the consecrated host to the people, places it again on the paten, and genuflects in adoration.

After this, he continues:

In a similar way, when supper was ended,

He takes the chalice and, holding it slightly raised above the altar, continues:

he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

He bends slightly.

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT, FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT, WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY

FOR THE FORGIVENESS OF SINS. DO THIS IN MEMORY OF ME.

He shows the chalice to the people, places it on the corporal, and genuflects in adoration.

起麵餅，感謝了〔您〕，〔把麵餅〕分開、交給祂的門徒說

你們大家拿去吃：這就是我的身體。將為你們而犧牲。

成聖血經

主祭：晚餐後，祂同樣拿起杯，又感謝了〔您〕，交給祂的門徒說：

你們大家拿去喝：這一杯就是我的血，新而永久的盟約之血，將為你們和眾人傾流，以赦免罪惡。你們要為紀念我而舉行這事。

and Blood of your Son, *He stands upright again and signs himself with the Sign of the Cross, saying:*

may be filled with every grace and heavenly blessing.

He joins his hands.

(Through Christ our Lord. Amen.)

Commemoration of the Dead

With hands extended, the Priest says:

Remember also, Lord, your servants N. and N., who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

He joins his hands and prays briefly

for those who have died and for whom he intends to pray. Then, with hands extended, he continues:

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

He joins his hands.

(Through Christ our Lord. Amen.)

He strikes his breast with his right hand, saying:

To us, also, your servants, who, though sinners, *And, with hands extended, he continues:*

hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia) and all your Saints: admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your

基督。亞孟。〕

主祭：主，求您也垂念您的僕婢〔 〕，他們保持着信德，先我們而去，現正在安眠休息

默禱片刻。

主，我們求您賞賜他們及所有安息於基督懷中的人，一個清涼、光明和安寧的處所。〔因我們的主基督。亞孟。〕

為我們自己祈禱

主祭：至於您的僕役我們罪人，依恃您無限的仁慈，求您惠賜我們加入您的聖宗徒及殉道者的團體：即同若翰、斯德望、瑪弟亞、巴爾納伯、〔依納爵、亞力山、瑪爾柴利諾、伯多祿、斐利其大、伯爾伯都阿、亞加大、路濟亞、依搦斯、則濟利亞、亞納斯大西亞〕、以及您的諸聖；求您不要看我們的功勞，但按您的寬容好施

pardon, He joins his hands.

through Christ our Lord.

And he continues:

主祭：因我們的主基督；主，

Through whom you continue to make
您藉着聖子，不停地創造、聖
化、滋生、降福這一切美好之
物而賜給我們。

He takes the chalice and the paten
聖三頌

with the host and raising both, he

says:

Through him, and with him, and in
主祭：藉着基督，偕同基督，
在基督內，一切崇敬和榮耀歸
於您——全能的天主聖父，及
與您同體的聖神，世世無窮。

People: Amen.

honor is yours, for ever and ever.

Then follows the Communion Rite.

〔感恩經結束〕〔以下接天主

感恩經第二式

EUCCHARISTIC PRAYER II

Although it is provided with its own
Preface, this Eucharistic Prayer may
also be used with other Prefaces,
especially those that present an
overall view of the mystery of
salvation, such as the Common
Prefaces.

V/. The Lord be with you.

R/. And with your spirit.

V/. Lift up your hearts.

R/. We lift them up to the Lord.

V/. Let us give thanks to the Lord our
God.

R/. It is right and just.

主。

信眾：這是理所當然的。

It is truly right and just, our duty and
主祭：聖父，我們藉着您鍾愛
之子、耶穌基督，時時處處感
give you thanks, Father most holy,
through your beloved Son, Jesus
謝您，實在是理所當然的，並

Christ, your Word through whom you

能使人得救。基督是您的聖言
made all things, whom you sent as
our Savior and Redeemer, incarnate
還祂救贖了我們，祂因聖神降
by the Holy Spirit and born of the
Virgin. Fulfilling your will and gaining
孕，由童貞女誕生。祂奉行您
for you a holy people, he stretched out
his hands as he endured his Passion,
so as to break the bonds of death and
manifest the resurrection. And so, with
亡，顯示復活。為此，我們隨
the Angels and all the Saints we
同天使和諸位聖人，歌頌您的
we acclaim:

光榮，同聲歡呼：

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.
歡呼歌
Heaven and earth are full of your
全體：聖、聖、聖、上主、萬
glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name
of the Lord. Hosanna in the highest.
歡呼之聲，
響徹雲霄。奉主名而來的，當
受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

The Priest, with hands extended, 讚美聖德之源

says:

主祭：上主，您實在是神聖的
fount of all holiness。您是一切聖德的根源。

He joins his hands and, holding them
呼求祝聖

extended over the offerings, says:

Make holy, therefore, these gifts, we
聖這些禮品，使成為我們的主
耶穌基督的聖體聖血。

He joins his hands and makes the
Sign of the Cross once over the bread

and the chalice together, saying:

so that they may become for us the
Body and Blood of our Lord, Jesus

Christ.

He joins his hands.

成聖體經

In the formulas that follow, the words
of the Lord should be pronounced

clearly and distinctly, as the nature of
these words requires.

主祭：祂甘願捨身受難時，拿